

Свщм. АРСЕНИЙ МАЦИЕВИЧ (Мацеевич)

1697-1772; прославлен в 2000 году.

1723 – иеромонах. 1734-1736. Участник (подготовки?) второй Камчатской экспедиции Витуса Беринга. Борец с раскольниками. Знаток Сибири. 1741 – митрополит. Отказался присягать сначала Анне Леопольдовне, затем императрице Елизавете.

(«излишнее ласкательство во унижение или отвержение Крайнего Судии – Самого Христа»).

Митрополит Ростовский (1742-1763), член Синода. 1763 - в неделю Торжества Православия прибавил анафему «обидчикам церкви и монастырей» (реакция на секуляризацию церковных владений, проводимую Екатериной II). Извергнут из сана и приговорен к смертной

Авторъ «Дополненія» не отвергаетъ факта строгости бывшихъ мѣръ противъ раскола, но считаетъ строгія и жестокія мѣры необходимыми, какъ съ принципиальной точки зрѣнія, такъ и съ фактической.

По взгляду полемиста, строгія мѣры противъ раскола вызывались упорствомъ, дерзостью и видимою неприязненностію послѣдователей раскола противъ свѣтскаго правительства и духовнаго; духъ сопротивленія, буйства и открытаго мятежа составлялъ существенную черту раскола, начиная съ Аввакума, Лазаря, Никиты и кончая Степаномъ Разинымъ и его товарищами, возмутившими Соловецкую обитель противъ царской власти и пролившими столько неповинной крови... Мятежный духъ раскольниковъ лишаетъ ихъ права причислять своихъ страдальцевъ къ числу древнихъ извѣстныхъ мучениковъ; послѣдніе не буйствовали противъ своихъ государей, хотя и язвычниковъ¹⁾. По словамъ полемиста, «отъ начала вашего на Руси ехиднаго порожденія не токмо церковь Божія, но и все государство наше православно-россійское колюе зло, вредъ и разореніе претерпѣваетъ!»...²⁾.

Забота объ ослабленіи раскола, частые случаи совращенія въ расколъ православныхъ, враждебность послѣдователей его къ церкви побуждали церковно-гражданскую власть принимать строгія мѣры противъ раскольниковъ. Взглядъ автора «Дополненія» на характеръ отношеній къ расколу отличался строгостію, доходившею до жестокости. По автору, раскольниковъ, какъ враговъ церкви и государства, надлежитъ мечемъ духовнымъ и гражданскимъ истреблять и искоренять, дабы отнять всякую возможность распространенія и усиленія раскола; истребленіе раскольниковъ должно совершаться съ бѣльшимъ прилежаніемъ и настойчивостію, чѣмъ жидовъ и другихъ еретиковъ, живущихъ въ предѣлахъ Россіи, если послѣдніе (т. е. всѣ иновѣрцы), какъ въ зловѣрїи родившіеся, не совращаютъ православныхъ въ свою вѣру и не вредятъ церкви и государству; раскольники заслуживаютъ не только вѣчнаго, но и временнаго мученія и казненія за то, что они, будучи по рожденію православными, отвергли и попрали всѣ таинства и благодатные дары³⁾. Этотъ взглядъ высказанъ полемистомъ съ замѣчательною прямою и искренностію; правильность своего взгляда митрополитъ Арсеній старался доказать слѣдующимъ образомъ.

Для обоснованія и подтвержденія своего взгляда авторъ «Дополненія» пользуется мыслями и примѣрами, взятыми изъ Священнаго Писанія ветхаго (преимущественно) и новаго завіта, апостольскими

¹⁾ Опис. т. I, стр. 427—428.

²⁾ Опис. т. III, стр. 387—8.

³⁾ Опис. т. III, стр. 390—391.

Взглядъ автора (Арсенія Мациевича)

«Дополненія» на характеръ отношеній к расколу отличался строгостію, доходившею до жестокости. По автору, раскольников, какъ враговъ церкви и государства, надлежитъ мечемъ духовнымъ и гражданскимъ истреблять и искоренять, дабы отнять всякую возможность распространенія и усиленія раскола; истребленіе раскольниковъ должно совершаться с большимъ прилежаніемъ и настойчивостію, чемъ жидовъ и другихъ еретиковъ, живущихъ в предѣлахъ Россіи, если послѣдніе (то есть все иноверцы), какъ в зловеріи родившіеся, не совращаютъ православныхъ в свою веру и не вредятъ церкви и государству; раскольники заслуживаютъ не только вечнаго, но и временнаго мученія и казненія.

— [Синайскій А. «Отношеніе церковной власти к расколу старообрядства в первые годы](#)

ЕЛИЗАВЕТИНСКАЯ БИБЛИЯ (1712-1751)

1712 – указ Петра I

**1725 – приостановление работы, указ
Екатерины I о продолжении**

1740 – указ имп.Елизаветы о печати

1742 – нало последней проверки

**1744 – требование имп.Елизаветы ускорить
работу**

1751 – первое издание с томом примечаний

1756 – второе издание с примечаниями на

Свщм. АРСЕНИЙ МАЦИЕВИЧ (Мацеевич)

1697-1772; прославлен в 2000 году.

«Ежели рассудить в тонкость, то Библия у нас (церковнославянская) и не особо нужна.

Учёный, ежели знает по-гречески, греческую и будет читать; а ежели по-латыни, то латинскую, с которой для себя и для поучения народу российскую (имеется в виду на церковнославянском языке), какая ни есть Библия, будет исправлять. Для простого же народа довольно в церковных книгах от

13 Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих. 14 И произойдет смятение в народе твоём, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми. 15а Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше.
(Ос.10:13-15а)

На заре погибнет царь Израилев! (Ос.10:15б или Ос. 11:1а)

16 Когда Израиль был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына Моего. 2 Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам.

На заре погибнет царь Израилев!
(окончание главы 10 или начало гл.11)

БЛ.ИЕРОНИМ: «Как восход зари или рассвет и начало дня, называющееся утром, быстро проходит к промежутку времени между ночью и днем, так что как только оканчивается ночь, то появляется дневной свет; так же быстро исчезает царь Израиля, то есть десяти колен».

Бл. ФЕОДОРИТ КИРСКИЙ: «Когда ожидали, что от Египтян явится им помощь, как утро пребывающим во тьме; тогда отведены были в

... из Египта вызвал сына Моего...

Кого Господь призвал из Египта? – сына или сыновей?

Еврейский текст	Греческий текст (Септуагинта)
לְבָנִי – «сына Моего»	τέκνα αὐτοῦ - «детей его» (Израиля)

ЦС текст: сына моего2.

**13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень
является во сне Иосифу и говорит: встань,
возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и
будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет
искать Младенца, чтобы погубить Его.**

**14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и
пошел в Египет,**

**15 и там был до смерти Ирода, да сбудется
реченное Господом через пророка, который
говорит: **из Египта воззвал Я Сына Моего.****

(Матф.2:13-15)

СВ.ФИЛАРЕТ (ДРОЗДОВ): «К употреблению еврейского текста открывают путь богодухновенные писатели Нового Завета, которые иногда приводят изречения из книг Ветхого Завета по тексту еврейскому, а не по тексту семидесяти толковников. Так святой Евангелист Матфей (Мф. 2:15) приводит слова пророка Осии «от Египта возвах Сына Моего», согласно с текстом еврейским, и несогласно с текстом семидесяти ([Ос. 11:1](#)), в котором читается: ἔξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ, что значит: «от Египта возвах чада его». Кто стал бы сличать текст Евангелиста с текстом семидесяти: тот встретил бы сомнение о точности приведенного Евангелистом свидетельства, и не мог бы разрешить сего сомнения. Но по сличении с текстом еврейским, приведение свидетельства оказывается точным; сомнение исчезает; и остается заключить, что греческие переводчики не точно перевели текст еврейский, стараясь ближе приложить его к народу еврейскому, потому что тайна Христова не была еще так открыта, как открылась в Новом Завете.»

"О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славенского переводов Священного Писания".

Anastatica hierochuntica L.

(семейство Brassicaceae=Крестоцветные)



2 Звали их, а они уходили прочь от лица их (или: но чем больше звал их, тем дальше уходили): **приносили жертву Ваалам и кадили истуканам. 3 Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не признавали, что Я врачевал их. 4 Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их** (точный смысл еврейского текста неясен), **и ласково подкладывал пищу им.**

5 Не возвратится он в Египет, но Ассур - он будет царем его, потому что они не захотели обратиться. 6 И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их. 7 Народ Мой закоснел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он не возвышается единомышленно (или: но Он не вознесет

Ос. 11:4

**Синодальный перевод
(оригинал - МТ)**

***4 Узами человеческими
влек Я их, узами любви,
и был для них как бы
поднимающий ярмо с
челюстей их, и ласково
подкладывал пищу им.***

**Перевод П.А.Юнгера
(оригинал – LXX)**

***Среди развращения
человеческого Я
привлекал их узами
любви Моей, и буду для
них подобен человеку,
бьющему другого по
ланице его, и призрю на
него и помогу ему.***

ИЕРОНИМ: «И Я, как бы кормилец Ефрема, носил их на руках Своих, а они не знали, что Я врачевал их. Узами (funiculis) Адама привлеку Я их, узами любви. И буду Я для них, как бы поднимающий иго с челюстей их, и Я склонился к ним, чтобы питать их. LXX: И Я связал Ефрема, взял его на мышцу Мою, а они не знали, что Я врачевал их среди развращения людей; Я удерживал их в узах любви Моей. И буду Я для них подобным человеку, наносящему удары по челюстям его, и призрю на него и превозмогу у него.

Во многом разнятся между собою еврейский текст и издание LXX толковников. Попытаемся изъяснить исторический смысл по еврейскому тексту и иносказательный смысл по LXX.»

Ос. 11:7

**Синодальный
перевод (оригинал -
МТ)**

***Народ Мой закоснел в
отпадении от Меня,
и хотя призывают
его к горнему, он не
возвышается
единодушно.***

**Перевод П.А.
Юнгерова
(оригинал – LXX)**

***Народ мой удален из
(места) обитания
своего, и Бог
разгневается на
драгоценности его и
не возвысит его.***

XXXXXX

XXXXXX

XXXXXX